

Новый шаг в языковой работе немецких общественных организаций Украины



Выпуск №22

зима (декабрь 2014/ январь-февраль 2015)

Содержание выпуска

Приветственное слово.....3
 Кратко о важном.....4
 Рабочая встреча мультипликаторов BIZ.....7
 Kinder sind wie die Blumen9
 Из жизни общественных немецких организаций Украины11
 Die jungen Talente schreiben12
 Немецкая книга в фондах Национальной исторической библиотеки Украины13
 В помощь преподавателю14

Анонс

Всеукраинский семинар BIZ по социальной работе в организациях

(27.02-05.03, г. Одесса; референт семинара - мультипликатор BIZ Ангелина Шардт)



Всеукраинский семинар BIZ по языковой работе с детьми школьного возраста

(апрель, г.Киев; референт семинара - мультипликатор BIZ Татьяна Радченко)



Всеукраинский семинар BIZ по культурно-досуговым технологиям

(апрель, г.Белая Церковь; референт семинара - мультипликатор BIZ Ольга Пащенко)



Всеукраинский семинар BIZ по национальной идентичности и психологии общения

(май, г.Киев; референт семинара - мультипликатор BIZ Людмила Шамрай)



Локальный семинар BIZ по организации и проведению детских языковых лагерей и площадок

(май, г.Киев; референты семинара - мультипликаторы BIZ Татьяна Радченко, Наталья Шкандала, Ярослава Шкандала)



Вестник информационно-образовательного центра «BIZ - Украина»

издаётся при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г. Одесса/GIZ и ЦНК «Видершталь» г.Киев

Отпечатано в типографии «Вольф»
 Киев, ул. Сырецкая 28/2

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.
 Редактор: Зиневич С.
 Выпускающий редактор: Буяр К.
 Перевод текстов на немецкий язык: Кононенко В.
 Наш адрес:
 Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14
 Бюро «BIZ – Украина» ,
 ЦНК «Видершталь», 01001
 Тел.: (044) 239-31-45(54)
 e-mail: biz@deutsche.in.ua

Дорогие читатели!

Мы очень хотели бы, чтобы статьи каждого номера нашего журнала мотивировали руководителей и педагогов, работающих в ЦВ к новым подходам в формировании этнической идентичности немцев Украины.

Для того, чтобы немецкий язык стал языком семейного общения, мы призываем своих читателей к овладению немецким языком всей семьей и предлагаем на страницах нашего журнала ознакомиться с новым направлением в языковой работе немецких организаций - «Kinder sind wie die Blumen» - концепцией овладения дошкольниками немецким языком с этнокультурным компонентом.

Этот проект уже стартовал в 14 общественных организациях Украины! И мы от всей души поздравляем эти организации с началом увлекательной, интересной и такой необходимой работы. В последующих выпусках журнала наши методисты будут давать практические рекомендации как правильно и эффективно организовать занятия по немецкому языку для детей дошкольного возраста с учетом возрастных особенностей.

Мы очень надеемся, что это направление будет активно развиваться в наших организациях.

Очень символично открытие в этом выпуске журнала и новой рубрики «Пишут юные дарования», благодаря которой прослеживается безусловная необходимость и важность раннего изучения языка и привитие чувства национальной идентичности.

Мы предлагаем всем Вам ознакомиться с проектами BIZ на 2015 год и надеемся на активное участие представителей ЦВ Украины во всех новых запланированных проектах этого года, которые найдут отклик на страницах нашего журнала. А это означает, что всех нас ждет впереди новый опыт и новые достижения.

Мы желаем всем весеннего настроения, мира и благополучия!

До новых встреч!

*Главный редактор,
руководитель BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер
и команда "BIZ-Ukraine"*

Liebe Freundinnen und Freunde!

Wir wünschen uns sehr, dass die Artikel aus jeder Ausgabe unserer Zeitschrift die Lehrerinnen und Pädagogen, die an den Bildungszentren arbeiten, motivieren würden, sich mit neuen Herangehensweisen bei der Bildung der ethnischen Identität der Deutschen in der Ukraine auseinanderzusetzen.

Damit deutsche Sprache zur Sprache der Familienunterhaltung würde, fordern wir unsere Leserinnen und Leser auf, die deutsche Sprache mit der ganzen Familie zu lernen. Deswegen bitten wir an, sich auf Seiten unserer Zeitschrift mit neuen Richtungen der Spracharbeit der deutschen Organisationen – „Kinder sind wie Blumen“ des

Konzepts der Beherrschung des Deutschen im Vorschulalter mit der ethnokulturellen Komponente bekannt zu machen

Dieses Projekt hat schon seinen Anlauf an den 14 Gesellschaftsorganisationen der Ukraine genommen! Und von ganzem Herzen begrüßen wir diese Organisationen mit dem Beginn so einer spannenden, interessanten und sehr notwendigen Arbeit. In den folgenden Ausgaben unseres Magazins werden unsere Methodistinnen Euch ihre praktischen Ratschläge erteilen, wie man richtig, effizient und vor allem altersgerecht die Deutsch-Unterrichte für Kinder im Vorschulalter organisiert.

Wir hoffen sehr, dass diese methodische Richtung aktiv an unseren Organisationen entwickelt wird.

Sehr symbolisch kommt bei dieser Ausgabe die Erscheinung von der neuen Rubrik „Die jungen Talente schreiben“ vor, denn es ist besonders wichtig, dass die Sprache ausgerechnet im frühen Alter erlernt und das Gefühl der nationalen Identität erzogen wird.

Wir bitten Euch an, sich mit den Projekten BIZ für das Jahr 2015 bekannt zu machen und hoffen zugleich auf eine aktive Teilnahme von Vertretern der Bildungszentren der Ukraine an allen neuen für dieses Jahr geplanten Projekten, über die wir auf Seiten unserer Zeitschrift berichten werden. Und das bedeutet, dass vor uns allen neue Erfahrung und neue Errungenschaften stehen!

Wie wünschen Euch allen Frühlingsstimmung, Frieden und Wohlergehen!

*Bis bald!
Chefredakteurin
Leiterin BIZ-Ukraine
Ludmila Kowalenko-Schneider
und Team „BIZ-Ukraine“*



Міжкультурний соціально значущий суспільний діалог



Зустріч-діалог діячів культури, представників творчої інтелігенції та громадських діячів відбулася в м. Києві в приміщенні Національного музею Тараса Шевченка 14 січня 2015 року.

Багатогранна тема зустрічі «Культура, благодійність та гармонійне суспільство: минуле, сьогодення, майбутнє» зацікавила представників ЗМІ, багатьох громадських діячів та творчу інтелігенцію.

В зустрічі прийняли участь – директор Департаменту культури КМДА Діана Попова; генеральний директор Національного музею Тараса Шевченка Дмитро Стус; головний редактор всеукраїнської газети «День» Лариса Івшина; президент Асоціації книговидавців України Олександр Афонін; президент корпорації «Гранд», письменник, педагог Володимир Співаковський; директор кінофестивалю «Молодість» Андрій Халпахчі; директор Київської міської єврейської громади Анатолій Шенгайт та інші. Центр німецької культури «Відерштраль» Інформаційно-освітній центр «BIZ» в Україні представляла Світлана Зіневич, редактор інформаційного вісника «Info-



BIZ-Ukraine».

Модератор зустрічі – професор Інституту журналістики КНУ ім. Шевченка Микита Василенко визначив мету засідання, як втілення у життя цінностей діалогової культури – запоруки єдності, взаєморозуміння та розвитку суспільства

Діалог – це мова життя. Діалог живить культуру та долає перешкоди на шляху до розбудови гармонійного суспільства. Сподіваємося, що наша участь у цій живій розмові про неминущі цінності стане плідним внеском у їх втілення в життя.

Бюро "BIZ -Ukraine"

Будуймо нову європейську країну разом

Спілка громадських організацій «Рада національно-культурних громад» 28 січня 2015 року в «Українському домі» провела міжнародну конференцію на тему: «Будуймо нову європейську країну разом».

В конференції прийняли участь представники Верховної Ради України, Кабінету Міністрів України, Адміністрації Президента України, представник ООН, представник ОБСЄ, Уповноважений з прав людини, представники міністерств і державних відомств.

З цікавими і змістовними доповідями виступили: Аванесян А.Д. – голова Ради національно-культурних громад, президент Національного конгресу вірмен України, заслужений діяч культури України підняв питання реалізації державної етнопатриотичної політики в умовах політичної та економічної кризи в Україні на шляху до забезпечення європейського майбутнього країни; Решетніков Ю.Є. – завідувач відділу з питань етнопатриотичної політики, релігій та закордонних українців Секретаріату Кабінету Міністрів України з доповіддю «Український досвід реалізації етнопатриотичної політики: досягнення і виклики»; Кадирова І.О. – заслужена артистка України, віце-президент Міжнародного благодійного фонду «Сприяння культурному розвитку» доповіла на тему «Культурно-мистецька діяльність етнічних товариств на шляху до національної єдності України» та ін.

З доповіддю «Україна та нові європейські реалії» виступив Пінковський В.В. – голова МГО «Товариство німців країни «Відергебурт».

У конференції також прийняли участь Лейсле В.І. – голова Ради німців України та Коваленко Л.Ф. – керівник Центру німецької культури «Відерштраль», Інформаційно-



освітнього центру «BIZ» в Україні.

Після закриття конференції відбулася виставка-продаж художніх робіт майстрів України, представників національних товариств та благодійний Гала-концерт за участю митців української естради і кращих колективів національних громад на підтримку національної єдності України та воїнів-патріотів.

Німецьку меншину представляли Молодіжний німецький танцювальний колектив «Deutsche Quelle» під керівництвом Світлани Цех; Заслужена артистка України Марина Кехтер та Заслужена артистка України Світлана Пилипенко.

Бюро "BIZ -Ukraine"

Россия и Германия в XX веке: этапы взаимодействия

С 10 по 16 февраля в Москве в рамках 5-й Международной научно-практической конференции «Российские немцы: 50 лет послевоенному общественному движению: от первых делегаций в правительство, через «Возрождение» к современной системе самоорганизации (1964 – 2014 гг.)» состоялся международный семинар BIZ на тему: «Россия и Германия в XX веке: этапы взаимодействия».

В семинаре приняли участие историки – исследователи из России, Германии, Казахстана,

Украины и стран СНГ. Занятия проходили в «Российско-немецком доме» на Малой Пироговской улице и были организованы по тематико-хронологическому принципу.

Первый цикл был посвящен истории становления системы мирового порядка, начиная с Вестфальского договора 1648 года и заканчивая созданием ООН в 1949 году. В рамках цикла рассматривалась динамика взаимоотношений России и германских государств, России и Пруссии, России и Германии. Значительное внимание было уделено формированию «образов» русских и немцев в глазах населения обоих государств, особенно в период обострения взаимоотношений между ними. Презентация лекций сопровождалась разнообразным иллюстративным материалом (картами, портретами, плакатами). Руководил циклом доктор исторических наук Лучников Антон Викторович.

Второй цикл был посвящен взаимоотношениям России и Германии в послевоенный период, включая современность. Рассматривались причины, экономические и политические последствия изменений взаимоотношений между ними. Значительное место было уделено проблемам российских немцев и их влияния на советско-германские и современные российско-германские отношения в условиях фактически наблюдающегося разрушения мирового порядка. Автор цикла – Владислав Белов, зам. директора института «Европа» при Российской Академии наук.

Участники семинара приняли участие в работе международной научной конференции, организованной Международным союзом немецкой культуры и посвященной 50-летию общественного движения российских немцев, его достижениям, неудачам и современным проблемам.

Организаторы конференции и семинара предложили интересную культурную программу: экскурсию по «немецкой» Москве, концерт «Шедевры мировой культуры» в соборе святых Петра и Павла, спектакль национального музыкально-драматического театра Республики Коми «Жизнь с привилегиями» осудьбероссийских немцев на примере истории одной немецкой семьи из бывшей колонии Гросслибенталь (сегодня Великодолинское Одесской области). Сильнейшее эмоциональное воздействие

произвело музыкально-театрализованное представление «Нам достанет родительской речи...», поставленное по письмам, прозе, стихам и песням российских немцев и исполненное этническими немцами различных возрастных групп.

Семинар способствовал повышению общего уровня образованности участников, консолидации этнических немцев, проживающих в настоящее время в независимых государствах, но исторически связанных общей историей и культурой.

*Эльвира Плеская,
мультипликатор BIZ по истории и
краеведению, г.Одесса*

Всеукраинский семинар BIZ «История и культура немцев Причерноморья»

6-7 декабря 2014 года в Одессе состоялся Всеукраинский семинар BIZ под названием «История и культура немцев Причерноморья». В семинаре приняло участие 12 человек, которым посчастливилось не только получить углубленный экскурс в историю и культуру немцев Причерноморья, а также, благодаря нововведениям организаторов и референта семинара, получить ценные навыки в использовании архивных документов. Для этого организаторами семинара был подготовлен специальный раздаточный материал для всех участников семинара.

Проведение семинара включало в себя множество разнообразных блоков, что в свою



очередь давало возможность участникам получить незабываемые впечатления и легко усвоить предлагаемый референтом материал.

Проект включал в себя 2 лекции по истории немцев Причерноморья, а также лекцию с практической направленностью об особенностях работы с архивными документами, которые могут помочь в генеалогических исследованиях, рекомендации по работе национально-культурных центров по историческому направлению. Участники совместно посетили Одесский историко-краеведческий музей и благодаря специально организованной экскурсии получили возможность узнать особенности «немецкой» Одессы.

По итогам семинара были достигнуты поставленные цели: популяризация истории и культуры немцев Причерноморья, знакомство с литературой и архивными источниками по теме, а также знакомство с элементарными навыками работы с ними. Участники получили также конкретные знания о вкладе немецкого национального меньшинства в экономическое и культурное развитие Одессы (в рамках знакомства с экспозицией «Немцы Причерноморья» в Одесском историко-краеведческом музее и экскурсии по «немецкой Одессе»).

Семинар прошел под руководством Плеской Эльвиры Германовны, –мультипликатора БИЦ по истории и краеведению.

Принимающей организацией выступало Одесское областное немецкое национально-культурное общество «Видергебурт», руководитель - Брандт Виктория Константиновна.



Мультипликаторы и сотрудники бюро BIZ подвели итоги совместной работы



В Центре немецкой культуры «Widerstrahl» (бюро Информационно-образовательного центра «BIZ-Ukraine») 23 января состоялась ежегодная рабочая встреча мультипликаторов BIZ в Украине.

Мультипликаторы и сотрудники бюро BIZ подвели итоги совместной работы в системе образовательной деятельности BIZ, согласовали план проведения всеукраинских и локальных семинаров на 2015 год.

Руководитель BIZ в Украине Людмила Коваленко-Шнайдер, подводя итоги прошедшего года, и анализируя проделанную работу, акцентировала внимание присутствующих на том, что, несмотря на все сложности 2014 года, он был для немцев Украины очень плодотворным, богатым на семинары и проекты во всех направлениях деятельности. Большое внимание в работе BIZ было уделено поддержке языковой работы в организациях. В 2014 году бюро BIZ было организовано и проведено 13 всеукраинских семинаров BIZ, 2 локальных семинара по психологии, 3 интенсив-курса немецкого языка для руководителей и активистов немецких общественных организаций Украины.

Восемь представителей от ЦВ Украины в 2014 году приняли участие в международных проектах (семинары BIZ, языковые конференции).

В общей численности, более 400 человек – представителей немецкого меньшинства ЦВ Украины повысили свою квалификацию и получили знания, участвуя в образовательных мероприятиях «BIZ-Ukraine».

Сотрудники бюро «BIZ-Ukraine» провели 3 конкурса на участие представителей немецкого меньшинства (школьников, студентов и молодёжи)

в образовательных проектах:

- апрель: проект по изучению немецкого языка в Мюнстерском университете (7 представителей ЦВ Украины из числа активной молодёжи повысили уровень знаний по специальности Dolmetscher – Institut Münster, Германия);
- июль: образовательный лагерь в Польше (7 школьников – представителей семи ЦВ ОНО Украины имели возможность отдохнуть и практиковать немецкий язык в языковом лагере толерантности);
- август: «BIZ-Ukraine» - один из организаторов летнего образовательного лагеря в Закарпатье для детей из числа этнических немцев ОНО (145 человек). Преподаватели и воспитатели лагеря – сотрудники и мультипликаторы бюро «BIZ» и ЦНК «Видерштраль»;
- октябрь: совместно с Гёте-Институтом бюро BIZ выступило организатором Международной языковой конференции. В рамках конференции были также соорганизаторами «Дня немецких общественных организаций» в Киеве.

Образовательным центром «BIZ-Ukraine» были организованы и проведены конкурсы на знание немецкого языка «Was wissen Sie über Deutschland?» на фестивале немецкой культуры «Lembergfest» (ноябрь, г. Львов) и во время проведения проекта «Рождественская сказка из Германии» (декабрь, г. Киев).

На протяжении года сотрудниками бюро «BIZ-Ukraine» было подготовлено 4 выпуска информационного вестника «InfoBiZ-Ukraine», а также было издано учебное пособие «Lehrübungen Vorbereitung auf Sprachniveaus A1 und A2» под руководством эксперта по языковой работе BIZ Карпика Н.И.

Работа BIZ была представлена на 2-х международных конференциях. Эксперт по языковой работе Карпик Н.И. представлял работу BIZ в Украине на конференции в Берлине (апрель



2014 года).

Мультипликаторы BIZ предоставили свои отчёты о проделанной работе за 2014 год в виде презентаций и фотоотчётов. Было отмечено, что все мультипликаторы приложили максимум усилий для развития и усовершенствования своих направлений в образовательной системе BIZ. Работа «BIZ-Ukraine» за 2014 год получила высокую оценку.

Участники встречи высказали свои пожелания и предложения:

- было внесено предложение написать коллективное письмо-обращение к СНУ и БФ «Общество Развития» с просьбой о финансовой поддержке печатного варианта информационного вестника «InfoBiZ-Ukraine» в связи с постоянными просьбами руководителей многих ЦВ предоставить для организации печатный экземпляр вестника для сеньоров и других членов общества, которые не умеют или не имеют возможности читать электронную версию журнала;

- учитывая большой приток в столицу молодых семей-переселенцев из зоны АТО, ввести в состав бюро «BIZ-Ukraine» менеджера по направлению «Молодежная работа» с целью активизации работы с новой молодежью и привлечением ее к деятельности ОНО, а также информирования о возможностях для молодежи: стипендиях DAAD и т.п.;

- при планировании интенсив-курса немецкого языка для руководителей и активистов ЦВ, учитывать даты проведения семинаров BIZ;

- объявить конкурс на вакантные должности мультипликаторов BIZ по информационной работе и PR-технологиям, а также по молодежной работе;

- координационному совету «BIZ-Ukraine» внести в повестку дня ближайшего заседания Президиума СНУ вопрос об утверждении членами Президиума кандидатуры Э.Г. Плесской мультипликатором BIZ по истории и краеведению, которая неоднократно уже проводила семинары BIZ по истории и краеведению в качестве референта;

- предусмотреть один локальный семинар по психологии, вместо запланированного по информационной работе и, по возможности, чаще

вносить блоки по психологии в семинары BIZ ввиду тяжелого психоэмоционального состояния людей в данное время;

- семинар по культурно-досуговым технологиям из локальных перенести во всеукраинские вместо семинара по танцевальному и хоровому творчеству, который будет проведен локально;

- информировать руководителей ЦВ о возможности приглашения к себе мультипликаторов для проведения у себя локального семинара BIZ по психологии (референт - Шамрай Людмила) и локального семинара по танцевальному и хоровому творчеству (референты - Цех Светлана, Марцишевская Татьяна).

Образовательная работа в Центрах Встреч остаётся одной из приоритетных сфер деятельности. В наступившем 2015 году, BIZ планирует ряд образовательных меро-приятый по повышению



уровня квалификации преподавателей, руководителей и активистов немецких общественных организаций в разных направлениях деятельности. Также, большое внимание будет уделяться развитию гуманитарных программ и поддержке локальных организаций в языковой работе.

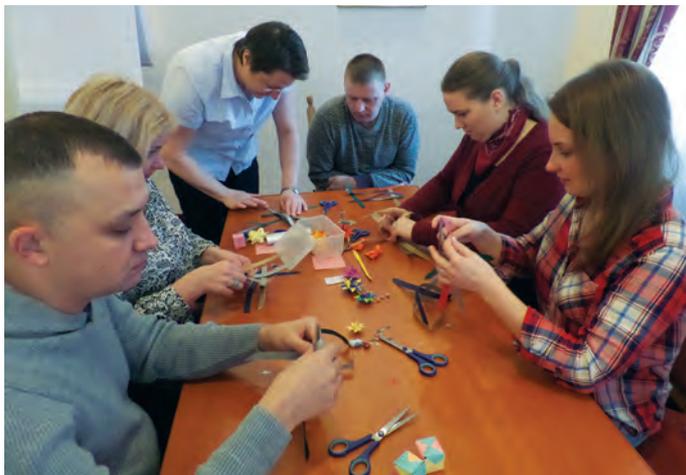
Подводя итоги рабочей встречи, было высказано единое мнение, что языковая составляющая должна быть обязательной во всех направлениях работы мультипликаторов BIZ.

Рабочая встреча мультипликаторов «BIZ-Ukraine», состоялась при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития», г. Одесса.

*Людмила Коваленко-Шнайдер,
руководитель «BIZ» в Украине*

*Светлана Зиневич,
менеджер бюро «BIZ» в Украине*

Изучаем немецкий язык с раннего возраста. Проект BIZ в Украине: «Kinder sind wie die Blumen»



Для того, чтобы немецкий язык воспринимался родным и был языком общения в семье, необходимо с раннего возраста, в увлекательной игровой форме начинать с детьми углублённое изучение немецкого языка с этнокультурным компонентом. Чтобы помочь Центрам встреч Украины наладить системный процесс обучения немецкому языку детей дошкольного возраста – Советом немцев Украины было принято решение оказать в 2015 году финансовую поддержку организациям, в которых ведётся языковая работа с дошкольниками.

Бюро «BIZ-Ukraine» инициировало пилотный проект «Kinder sind wie die Blumen», стартовавшем с 2015 года, в котором задействованы 15 организаций этнических немцев Украины, выигравшие конкурс на получение финансовой поддержки работы детских языковых групп.

На начало 2015 года информационным центром BIZ в Украине было запланировано повышение квалификации преподавателей детских языковых групп НООУ путём проведения обучающего семинара по педагогике Фридриха Фрёбеля. Так, как система воспитания, основанная выдающимся немецким педагогом и теоретиком дошкольного воспитания Фридрихом Фрёбелем, не утратила своей актуальности и до нынешнего времени используется в современной практике дошкольной педагогики, «BIZ-Ukraine» планирует интегрировать лучшие его методики в работу детских дошкольных групп ЦВ Украины.

Используя основную мысль Фрёбелевской педагогики, где «дети растут как цветы», мы назвали наш проект «Kinder sind wie die Blumen».

В проекте были обозначены следующие цели работы детских языковых групп: внедрение немецкого этнокультурного компонента в образовательное пространство детей дошкольного/младшего школьного

возраста; привитие чувства национальной идентичности детям из семей этнических немцев через изучение немецкого языка как родного с раннего возраста.

Основные задачи работы с детскими языковыми группами:

1. Формирование у детей элементарных навыков общения на немецком языке в ситуациях, естественных для детей дошкольного возраста.
2. Знакомство с немецкой культурой и традициями через игровую деятельность и творчество.
3. Развитие самостоятельного мышления, памяти, воображения ребёнка, формирование его эмоций, развитие коммуникативно-познавательных способностей.

В рамках проекта, в бюро «BIZ-Ukraine» работает методическая группа по языковой работе с детьми дошкольного возраста в составе мультипликаторов по работе с детьми и педагогов-практиков.

Задачи методической группы следующие: разработка методических материалов и рекомендаций по раннему обучению немецкого языка с этнокультурным компонентом на основе педагогических идей Фридриха Фрёбеля; менеджмент детских языковых групп в ЦВ; консультационная поддержка преподавателей и руководителей ЦВ по вопросам раннего обучения детей немецкому языку; организация и проведение семинаров BIZ для повышения квалификации преподавателей, работающих с детскими группами в ЦВ.

Для повышения квалификации преподавателей общественных организаций, которые задействованы в проекте, а также, для того, чтобы показать практическую значимость и актуальность «Фрёбелевской» педагогической теории в современной практике работы дошкольных образовательных учреждений; сформировать у педагогов практические умения и навыки для работы с детьми дошкольного возраста; обеспечить преподавателей учебно-методическими материалами, бюро «BIZ-Ukraine» (Киев) при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через АНО ДО «Институт этнокультурного образования», г. Москва с 04 по 08 февраля 2015 года в городе Киеве (Украина)



провели семинар BIZ по раннему обучению немецкого языка детей дошкольного возраста.

В семинаре приняли участие преподаватели детских языковых групп и кружков дошкольного/младшего школьного возраста, функционирующих при Центрах встреч этнических немцев Украины, которые перед приездом на семинар получили домашнее задание – ознакомиться с педагогическими идеями Фридриха Фрёбеля, чтобы на семинаре больше времени можно было уделить практическим занятиям.

В первый день работы семинара, Людмила Шамрай - мультипликатор BIZ по проблемам этнической идентичности, психолог, заслуженный работник образования Украины акцентировала внимание педагогов на возрастных психологических особенностях детей младшего школьного возраста, что является базовым компонентом в работе с детьми. Участники были единодушны в мнении, что блоки о психологических особенностях работы с современными дошкольниками должны быть обязательной составляющей каждого семинара.

Должна отметить, что коллеги из «Русско-немецкого Центра встреч при Петрикирхе» г. Санкт-Петербурга, в частности, директор «Фонда поддержки и развития русско-немецких отношений» Арина Немкова откликнулась на нашу просьбу помочь в выборе профессионального референта, владеющего знаниями «фрёбелевской педагогики», который мог бы обучить участников «фрёбелевской методике» и дать практические советы по организации занятий немецкого языка в группах дошкольного и младшего школьного возраста, а также познакомить с «Дарами Фрёбеля». Помощь была оказана нам сразу же, причем, на общественных началах. Нам были рекомендованы лучшие референты Международной академии Фрёбеля, модули и план построения работы семинара.

Приятным и очень полезным для всех нас оказалось знакомство с сотрудником «Русско-немецкого Центра встреч при Петрикирхе г. Санкт-Петербурга», автором пособия «Federleicht» (Deutsch für Vorschulkinder)- Ольгой Крюковой. Ольга любезно согласилась выступить в качестве референта семинара и зажгла своей энергией всех участников, которые, словно дети, включились в творческую игру с «Дарами Фрёбеля».

Профессиональные педагоги, имеющие большой опыт работы с дошкольниками, референт из Австрии Криста Пиндеус и Катрин Шульц (сотрудник Немецкой школы, г. Москва) раскрыли темы:

- Zusammenhang von Spiel und Arbeit. Die Spielpäda-

gogik Friedrich Fröbels. Die Fröbelschen Spielgaben – Idee und Wirkungen. Praxis Fröbelgaben – Faltechniken, Legearbeiten.

- Die alltägliche pädagogische Arbeit und das Besondere eines Fröbelkindergartens. Grundlagen der Konzeptarbeit. Erstellung von Tages-, Wochen-, Monats-, Jahresplänen. Planung einer didaktischen Lerneinheit. Spielpädagogik.

Практическим опытом работы с дошкольниками в завершение семинара, поделились Светлана Дейнеко (мультипликатор BIZ в Украине по работе с детьми дошкольного возраста) и Яна Рыкун (преподаватель детской группы в Центре немецкой культуры «Видерштраль», Киев) показав мастер-класс по проведению занятий с малышами. Участники получили диск с практическими наработками наших педагогов, который будет большим подспорьем в языковой работе ЦВ.

Первый важный шаг в развитии языковой работы с детьми дошкольного возраста в немецких общественных организациях Украины сделан. Впереди много интересной и творческой работы, уже сформировалась команда единомышленников, которая настроена на результат, и об этом свидетельствуют первые отзывы участников проекта:

«Пять дней семинара пролетели на одном дыхании! Семинар был великолепный, очень много нового и нужного узнала.

Референты просто замечательные, у них получилось зарядить нас энергией по полной, так, что хочется работать и работать.

Особенно мне понравилось, как из элементарных вещей создается учебно-игровой материал, с которым можно придумать много обучающих, интересных игр и вовлечь в них ребенка.

Большое спасибо за организацию такого проекта! Понимаешь, что это нужное дело, детки в таком возрасте впитывают все, как губка, и любовь к немецкому языку, привитая в таком раннем возрасте, останется с ними на всю жизнь....».

Выражаем искреннюю благодарность за поддержку нашей идеи и за кропотливую работу по организации семинара в Украине коллегам АНО ДО «Институт этнокультурного образования», г. Москва - Андрею Лейману, Эмме Фатеевой, Марии Санниковой и Элине Эсакаевой.

*Людмила Коваленко-Шнайдер,
Руководитель BIZ в Украине*

*Светлана Зиневич,
менеджер проекта «Kinder sind wie die Blumen»*

Фридрих Вильгельм Август Фрëбель: *Биография и основы педагогики*

Фридрих Фрëбель - немецкий педагог, основатель первых детских садов.

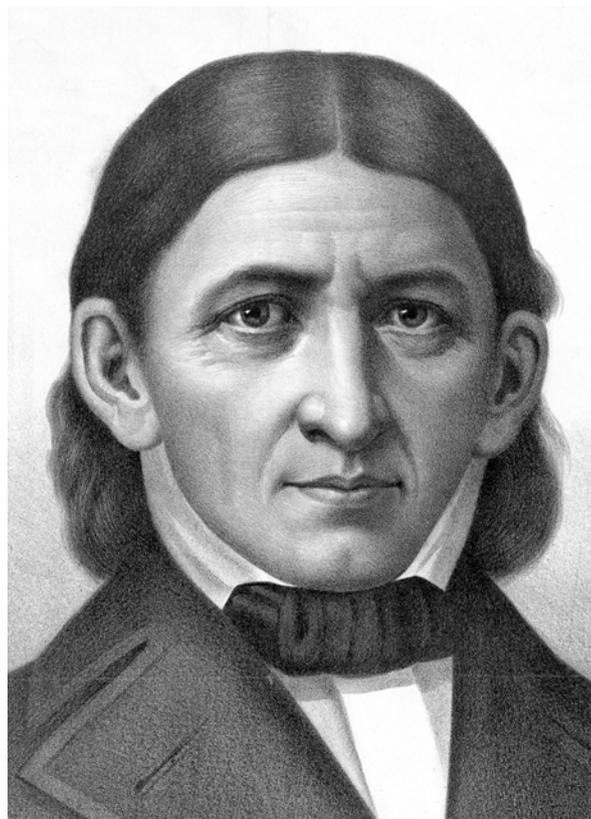
Родился 21 апреля 1782, рано осиротел и рос, предоставленный самому себе. Первоначальное образование получил в деревенской школе для девочек, он плохо занимался и считался малоспособным. Ему не удалось закончить образование в университете Йена из-за недостатка средств, и он отправился во Франкфурт-на-Майне, где получил место учителя в одной из образцовых школ и всецело посвятил себя делу воспитания. В 1805 г. он отправился в Иверден, чтобы лично ознакомиться с постановкой педагогического дела в учебном заведении Песталоцци. Эта поездка убедила Фридриха в его полной неподготовленности к деятельности, которую он успел полюбить. Обучая и одновременно обучаясь, он пробыл в Ивердене 2 года. 13 ноября 1814 Фрëбель открыл в Грисгейме первое учебное заведение, основанное на его системе. В эту школу первоначально поступило пять его племянников. Материальное положение было крайне затруднительное, жена увлеклась его идеями и пожертвовала на их осуществление все свое состояние, то же самое сделал и брат Фридриха, продав свое торговое дело, он переселился в школу и

работал там директором.

В 1821-1825 г.г. в школе насчитывалось около 60 воспитанников. Вследствие ложных слухов об атеистическом и опасном для правительства направлении Фрëбелевского заведения, доверие общества к нему было подорвано и большинство воспитанников покинули школу, что вынудило Фрëбеля переехать в Швейцарию. Там он добился большого успеха и ему было поручено устройство дома для сирот. В это время у него возникла идея о необходимости воспитательных заведений для малолетних детей, здесь он и смог испытать свою теорию воспитания детей дошкольного возраста и свои «дары».

В 1840 он переселился в Бланкенбург, где и открыл первое учебное и воспитательное заведение для детей дошкольного возраста, назвав его «Детским Садам». Это название имеет двойное значение: во-первых, Фрëбель считал, что сад, в котором дети

смогли бы играть и наблюдать за жизнью растений - это необходимый компонент для подобного учреждения, во-вторых, оно символически указывает на сходство детей с растениями, требующими ухода и умелого обращения. Фрëбель, как ученик Песталоцци, был недовольный формализмом тогдашних немецких школ и в своих попытках



Человек со всеми его основными свойствами и единством его существа уже заключается и находится налицо в ребенке.

Ф. Фрëбель

преобразовать начальное обучение убедился в необходимости начать осуществление своих идей с самого раннего возраста, для чего и основал свой «Kindergarten».

Обыкновенным занятием в Детских садах являлись, наряду с разного рода играми и песнями, упражнения в разговоре, наблюдения за предметами с точки зрения их цвета, формы, числа, роста и движения, и ручные упражнения с «Фрёбелевскими дарами», которых насчитывается около 20, большое место также отводится лепке из глины и рисованию. Фребель считал игры для детей особым видом обучения и познания вещей. В предложенных им играх дети учились понимать и осознавать многогранность мира.

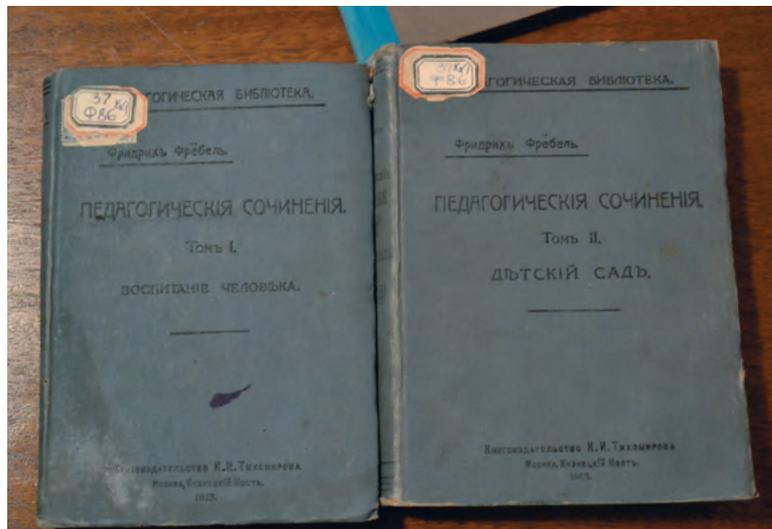
Поскольку игры были сделаны из натуральных материалов естественных цветов, это давало детям мотивацию для развития фантазии, а цветные карандаши были только базовых цветов – цветов радуги. Также Фрёбель считал, что очень важно объяснить ребенку, что предметы, окружающие нас, имеют такую же форму, как и геометрические фигуры. При этом не нужно применять насилие, достаточно побудить ребенка сделать то, что он сам бы сделал, если бы понимал себя. Когда наступает период отрочества, в воспитание вводится новый элемент – обучение. Главными предметами были: Закон Божий, математика, естествознание и родной язык. Особенно важны естественные науки. Он считал, что жизнь выражается наиболее наглядно и разнообразно в природе, поэтому всякий человек, даже самый неразвитый, легче всего познает идею жизни, наблюдая за природой. Математику Фрёбель считал наукой, «дающей твердое основание для познания внутренней связи разнообразий. Религия выясняет смысл бытия. Всякий человек,

всякий народ и, наконец, всё человечество – не что иное, как такое внутреннее единство, сложенное из многочисленных разнообразий. Это единство, подчиняющее в себе все разнообразия, и есть божественное в человеке. Задача воспитания состоит в том, чтобы развить единство, вложенное в человеческую душу, и превратить его в, возможно, совершенное разнообразие».

К сожалению, методика преподавания Фрёбеля и его Детские сады очень часто ошибочно подвергались гонению и воспринимались обществом и властью как антирелигиозные и опасные для государственного строя. А позже вся его

теория воспитания стала считаться постыдной и от нее всячески старались отойти.

Тем не менее, идея о детских садах, впервые поданная и реализованная Фрёбелем, стала неотъемлемой частью современной жизни.



Благодаря семинару, организованному совместно с «BIZ-Москва», участники из 15 городов Украины смогли подробно ознакомиться с методикой воспитания, предложенной Фридрихом Фрёбелем, которую, на самом-то деле, можно применять не только с маленькими детьми, но и со взрослыми людьми. Мы вспомнили, что фантазия – это важно. И, что самое главное, мы сами смогли побыть в роли детей и понять, ощутить на себе, что мы им предлагаем.

*Тамара Дмитренко,
участник семинара, Киев*

Seminar BIZ für frühes Deutschlernen bei Kindern im Vorschul- und Grundschulalter



Im Februar 2015 wurde das fünftägige Seminar-BIZ unter dem Motto: „Kindersind wie die Blumen“ in Kyjiw veranstaltet.

Es wurde zusammen mit BIZ Ukraine, Institut für ethnokulturelle Bildung (BiZ Moskau) und Widerstrahl Kyjiw durchgeführt.

Während des Seminars wurden folgende Themen behandelt:

- Psychologische Besonderheiten der Arbeit mit modernen Vorschulkindern (Referentin – L. Schamrai)
- Die Spielpädagogik Friedrichs Fröbels (Referentin – O. Krjukowa)
- Zusammenhang von Spiel und Arbeit. Die Fröbelschen Spielgaben – Idee und Wirkungen (Referenten – C. Pindeus, K. Schultz)
- Praxis Fröbelgaben – Falttechniken, Legearbeiten (Referenten – C. Pindeus, K. Schultz)
- Die alltägliche pädagogische Arbeit und das Besondere eines Fröbelkindergartens (Referenten – C. Pindeus, K. Schultz)
- Grundlagen der Konzeptarbeit (Referenten –

C. Pindeus, K. Schultz)

- Erstellung von Tages-,Wochen-,Monats-, Jahresplänen (Referenten – C. Pindeus, K. Schultz)

- Planung einer didaktischen Lerneinheit. Spielpädagogik (Referenten – C. Pindeus, K. Schultz)

- Frühes Deutschlernen mit der ethnokulturellen Komponente (Referenten – S. Deineko, J. Rykun)

Das Weiterbildungsseminar hat mehr als 20 Teilnehmer aus 15 Städten der Ukraine unter einem Dach vereinigt. Es waren sowohl erfahrene Lehrer, als auch Studenten dabei. Die gesamte Erfahrung der Teilnehmer beträgt 120 Jahre. Trotzdem alle vorgeschlagenen Themen waren sehr tüchtig bearbeitet und notiert.

Die Lehrkräfte aus der Organisationen der deutschen Minderheit hatten eine Einzigartige Möglichkeit neue Lehrmethoden kennenzulernen. Das Hauptthema des Seminars war Arbeit mit Kindern im Vorschul- und Grundschulalter. Im Laufe des Trainings war das größte Ziel erreicht:



die Seminarteilnehmer haben jetzt keinen Angst mehr mit kleinen Kindern zu arbeiten und können jetzt sehr selbstbewusst nicht nur die deutsche Sprache unterrichten, sondern auch die Allgemeinbildung der Kinder berücksichtigen.

Die Referenten gaben die Möglichkeit alles selbst zu erleben. Die Kinderlieder wurden gesungen, Spiele gespielt...

Im Mittelpunkt war aber die Fröbelpädagogik mit entwickelten dreidimensionalen Grundformen Würfel, Zylinder und Kugel, die noch heute als beliebte Elemente von Kinderspielzeug dienen. Die Kursteilnehmer dürften auch alle speziellen Spielzeuge, auch „Fröbelgaben“ genannt, erleben.

Unsere Redaktion hat mit Seminarteilnehmer Gespräche geführt und Eindrücke gesammelt.

Kateryna Buyar, Herausgebende Redakteurin



Das BIZ-Seminar „Kinder sind wie die Blumen“ hat sich auf jeden Fall gelohnt und jedem von seinen Teilnehmern und Teilnehmerinnen neue Erfahrungen gebracht: Einige (auch ich) haben für sich zum ersten Mal im Leben die Fröbelpädagogik mit seinen Spielgaben und Falttechniken entdeckt, die anderen haben sich nie zuvor so intensiv mit den spielerischen Methoden im Deutschunterricht befasst und noch andere haben sich kaum vorgestellt, mit den Kindern im Vorschulalter den ganzen Unterricht Deutsch zu sprechen.

Die Spielpädagogik ist nach diesem Seminar also vielen von uns näher geworden, auch denen, die sehr ernste Pädagogen zu sein schienen. Spielerisch lernen macht Spaß und das haben uns die Referenten demonstriert, indem sie mit uns all die vorgeschlagenen Lernmethoden praktisch geübt haben. Die vielen praktischen Hinweise und Tipps, die die Teilnehmerinnen von den Referenten bekommen haben, werden sicher ihnen helfen, den Unterricht mit den Kindern effizient, didaktisch richtig und hauptsächlich nicht langweilig gestalten.

Auch die Ratschläge der Psychologin sind in unserem Beruf viel wert. Frau Schamraj, Psychologin mit vielen Erfahrungen und strahlenden Augen, hat erklärt, wie man den Draht zu jedem Kind finden kann und, dass man dabei die Altersbesonderheiten der Vorschulkinder berücksichtigen muss.

Es freute mich sehr, dass ich in diesem Seminar viele „gleichgesinnte“ Menschen und Lehrkräfte und Fachleute, die man sich zum Vorbild nehmen kann, kennengelernt habe. Wir haben viel voneinander gelernt und jeder von uns ist mit neuen Kenntnissen, Erfahrungen und Emotionen nach Hause gekehrt.

Lena Lachowyn, Lviv.

Німецьке шатро



Ich bin Kasperle. Я приїхав до Києва у старій валізі, щоб потішити киян та гостей столиці своїми витівками та розважити їх.

Але ой, що це так смачно пахтить, зовсім поруч відчуваю аромат Баварських спецій. Та це ж глінтвейн (Glühwein). Поясню для тих, хто не знає що це таке. Це дуже смачний гарячий напій на основі вина, і безлічі неймовірно пахучих спецій, і все це робиться за старим Баварським рецептом, таємницю якого знають тільки справжні Баварці. Дуже, дуже смачно і зігріває і смакує. А поруч виблискують підсмаженим боком неймовірно апетитні німецькі сосиски (Weißwurst). Їх готують на грилі і подають з гірчицею і млинцями. Не даремно за столом, розташованим поруч, багато людей ласує ними і попивають зігріваючий ароматний глінтвейн. А що це там за іншим столом відбувається? Купа народу тягне з короба якісь кольорові папірці, на яких записані питання. Здогадуюсь, це вікторина під назвою - "Що ви знаєте про Німеччину?", а проводить її Центр німецької культури "Відерштраль" м. Києва. Дуже багато цікавих запитань, відповівши вірно на які, отримуєш приз. Участь беруть і діти і дорослі. Всім весело. Ті, хто проявив свої знання, - з насолодою розглядають призи: це і календарі, і прапорці, і ще безліч різних корисних речей. Треба і мені спробувати, дуже хочу німецький прапорець, та не судилося. Мене вже кличуть.

Чую: "Касперле! Ану швиденько до нас. Настає і наш час виступу." Кличе мене наш викладач Центру німецької культури "Відерштраль" міста Черкаси - Олена Танасевич. Вона дуже добра, але коли розпочинається виступ, нікому не дозволяє відволікатись. Сосиски - це добре,

але ми приїхали не задля цього. Ми - артисти Лялькового театру Черкаського центру німецької культури, який має назву "Касперле" на мою честь. Тож швиденько займаю своє місце, бо вистава розпочинається.

Лунає музика і на сцену виходять Йосип та Марія. Вони прибули до Віфлеєму і шукають де їм заночувати, але їх ніхто не пускає до хати. Втомлені і знесилені вони знаходять притулок у хліву, де Марія і народжує свого сина. На небі спалахує зірка, побачивши її до хліву поспішають пастухи, волхви, щоб привітати народження месії....

Гарно грають актори. З захопленням спостерігають за виставою глядачі, як дорослі так і дітлахи. Коли вистава закінчується, актори виходять до глядачів. Вони тримають в руках різдвяні ліхтарики, Віфлеємську зірку, козу, та інші вертепні ляльки. Хором починають співати "Ой радуйся земле, Син божий народився", глядачі підхоплюють пісню. Під оплески актори заходять за театральну ширму. Після перепочинку - знову виступ.

"Nun sei uns willkommen, Herre Christ,
denn Du unser aller Herre bist.

Willkommen auf Erden!" лунають останні слова. І хоч вистава звучить німецькою мовою, всі розуміють - Христос народився, Славимо його!

На дворі стемніло. Різноманіття кольорових ліхтарів, каруселі і гойдалки, електромобілі і справжній потяг. Незчисленна кількість розваг і атракціонів та духмяний запах різдвяної випічки зачаровують. На головній сцені лунає німецька весела музика. Під неї демонструє свою майстерність молодіжний танцювальний колектив Німецького культурного центру "Дойче



Квелле". Він зачарував глядачів своїм запалом і неймовірною динамікою німецького народного танку.

Давно я так не веселився. Хтось фотографує, хтось плескає у долоні, а я і сам от-от піду до танцю. Настрій чудовий. Велика подяка Посольству Німеччини в Україні, Раді німців України і всім, хто так гарно влаштував це свято!

Ось і час мені повертатись до своєї валізи. Попереду нові виступи, нові вистави, тож до нових зустрічей!

*Ольга Панкратьева,
ЦНК "Відерштраль", м. Черкаси*

Fest voll vom Wohl...



Weihnachten ist ein Fest, das unsere Herzen mit Freude ausfüllt und ein Vorgefühl der Neujahratmosphäre gibt. An diesem Tag erwartet man die wahren Wunder. Kinder schreiben Briefe an den Heiligen Nikolaus und Erwachsene hoffen auch etwas Süßes zu bekommen.

Am 25. Dezember 2014 hat regionaler Verein der deutschen Minderheiten „Wiedergeburt“, bei der Unterstützung von BF Gemeinschaftsentwicklung, zusammen mit Chersoner spezialisierten Schule №57 mit erweitertem Fremdsprachenunterricht ein wunderschönes Weihnachtsfest gefeiert.

Als Hauptidee des Festes diente Wiederherstellung der deutschen Sprache, Sitten und Bräuche Deutschlands bei der Jugendlichen.

Alle Teilnehmer des Konzerts, Kinder und Erwachsene, Deutsche und Ukrainer, Eltern, Jugendliche und Senioren haben sich sehr ernst auf das Fest vorbereitet. Die Kleinsten haben Volkslieder gesungen, die anderen haben ein kleines Theaterstück „12 Monate“ präsentiert. Die Jugendlichen



haben die alten echten deutschen Traditionen gezeigt, wie Bleigießen... Es wurden auch wunderschöne Gebete und Gedichte gelesen. Während des ganzen Festes wurde nur Deutsch gesprochen.

Die Leiterin des Vereins der deutschen Minderheiten Eugenia Arutjunjan hat alle Gäste begrüßt und für enge Zusammenarbeit herzlich bedankt. Sie hat allen Anwesenden frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr gewünscht.

Während des Festes wurden verschiedene Veranstaltungen und Wettbewerbe durchgeführt und fast alle Kinder haben Geschenke bekommen.

Am Ende des Konzerts haben die Deutschen mit der Hilfe von Eltern der Schüler einen wunderschönen Weihnachtstisch gedeckt. Da waren verschiedene traditionelle Speisen: Dresdner Christstollen, Zitronenhimmel, Schneemanntorte, Weihnachtskuchen und andere Süßigkeiten.

Chersoner Verein der deutschen Minderheiten arbeitet schon mehr als ein Jahr mit Chersoner spezialisierten Schule № 57 mit erweitertem Fremdsprachenunterricht zusammen. In der Schule werden Deutschkurse für deutsche Minderheiten



durchgeführt, verschiedene Feste gefeiert, die schon eine gute Tradition nicht nur für Kinder als auch für Erwachsene geworden sind.

*Евгения Арутюнян, Надежда Деменская,
ЦНК "Видергебурт", г. Херсон*

Рождество в Центре немецкой культуры «Видерштраль»



26 декабря Центр немецкой культуры «Видерштраль» в теплом и дружном кругу отметил в своих стенах праздник Рождества. Зажглась 4-я свеча последнего Адвента.

В течение последних двух месяцев наши маленькие слушатели в возрасте от 4 до 14 лет с радостью готовились к предстоящему празднику - репетировали сказку на немецком языке, разучивали немецкие стихи и песни: «Kling, Glöckchen», «Am Weihnachtsbaum die Lichter brennen», «Alle Jahre wieder», а также готовили костюмы. В этот раз зрители отправились вместе с маленькой Гердой, во время светлого праздника Рождества, на поиски ее брата Кая, которого украли Снежная Королева. Преодолевая все трудности в пути, они пели песни, рассказывали рождественские истории, шли через заснеженный лес, чтобы добраться до царства Снежной Королевы. Они прошли множество испытаний, для того чтобы спасти Кая и порадовать Снежную Королеву и Деда Мороза своими подарками. Сказка закончилась, как всегда, счастливо, сердце Снежной Королевы растаяло, Кай вернулся домой, и наступило Рождество. Все дети остались довольны, счастливы и получили сладкие подарки от Деда Мороза и Снегурочки.

Марина Рябоконе, ЦНК "Видерштраль", г. Киев

Winterakademie

Es war einmal, so könnte auch diese Nachricht anfangen. Aber das würde dieser nicht gerecht werden. Dennoch ist die Winterakademie in Wodograi nun schon fast zwei Wochen her und die Erinnerungen verblassen langsam aber ich werde mich bemühen Ihnen eine kurze Zusammenfassung der Ereignisse zu geben. Die ersten Teilnehmer trafen am 30.1.2015 ein. Wir die Organisatoren und Deutschlehrer (in diesem Jahr durfte ich mich endlich dazu zählen) waren schon einen Tag eher da und haben alles vorbereitet, kontrolliert und voller Vorfreude die Teilnehmer erwartet. Als sie endlich da waren, ging alles so schnell, dass wir kaum Zeit zum Innehalten hatten. Fröhlich um 9 Uhr begann der Deutschunterricht und er endete 13 Uhr, dabei haben einige Teilnehmer ein paar angenehme Überraschungen erlebt. Zum Mittagessen bekamen die Teilnehmer eine Tagesaufgabe, die sie in Gruppen bis zum Abend lösen mussten. Am Nachmittag gab es drei verschiedene Workshops (Theater, Film und Fotografie), deren Resultate am letzten Abend vorgestellt wurden und von denen alle sehr beeindruckt war.

Eine kleine Enttäuschung gab es aber, denn auch in diesem Jahr lag nicht genug Schnee um Ski zu fahren, dafür wurden zwei Ausflüge für die Teilnehmer organisiert. Der Erste führte sie nach Schönborn und Mukatschewo und der Zweite in ein Thermalbad auch wurde eine Nachtschneeballschlacht veranstaltet. Besonders werden mir die Nächte vor dem Kamin in Erinnerung bleiben und der letzte Abend, der sehr emotionell war. Aber wie schon geschrieben, die Zeit verging viel zu schnell und schon saßen wir wieder im Zug und waren auf dem Rückweg. Es bleiben nur noch die wunderschönen warmen Erinnerungen an eine unvergessliche Zeit in Wodograi.

Erik Rößner, Kyiv



Karpaten mit Spaten



Immer wieder erinnerte ich mich gerne an die Winterakademie der Deutschen Jugend in der Ukraine (DJU), an der ich 2012 bereits einmal teilgenommen hatte, die beiden folgenden Jahre aber aufgrund von Prüfungen an der Uni nicht teilnehmen konnte. Doch dieses Jahr war es wieder soweit. Das Wintersemester hatte ich in Litauen als ERASMUS-Student in Litauen verbracht, eigentlich hätte ich Ende Januar nach Hause, nach Köln fahren können. Doch ich nahm einen kleinen Umweg: Aus Memel (Klaipeda) ging es über Vilnius weiter nach Kiew und von dort mit dem Zug nach...Karpaten, zum Bahnhaltelpunkt Karpaten in den Karpaten.

Wie jedes Jahr fand dort auch im Februar 2015 im traumhaften „Wodohraj“ die Winterakademie mit vielen jungen Menschen aus der ganzen Ukraine statt. Die meisten der 18-30 jährigen Teilnehmer sind deutschstämmig und alle verbindet etwas mit Deutschland, sei es die eigene Familiengeschichte, die Sprache, ein längerer Aufenthalt oder einfach großes Interesse an Sprache und Kultur.

Im hervorragenden Team habe ich mich auch von Beginn an wohl gefühlt: Mila Baranets und Andrij Wynohradnyk, die beiden Organisatoren des Camps, wurden begleitet von Serhij Serbin, der für die mediale Dokumentation der Geschehnisse sorgte. Wiktorija Tschetwerikowa, Erik Rössner und ich waren für den Deutschunterricht verantwortlich und haben auch



sonst überall mitgeholfen, wo wir gebraucht wurden. Auch Wolodymyr Leisle kam für ein paar Tage aus Kiew dazu.

Vormittags gab es Deutschunterricht in Kleingruppen und nachmittags begaben wir uns gemeinsam auf Ausflüge zu Schlössern in Munkatsch (Mukatschewe) und im Umland und zu einem Bad mit Mineralquellen. Außerdem gab es zahlreiche Workshops. Das Interesse und die Kreativität der Teilnehmer sorgten für amüsante Abende mit viel Theater, Gesang und einer ordentlichen Portion Verrücktheit. Danach war es noch lange nicht vorbei: Im großen Kaminzimmer wurde nun „Mafia“ oder „Der verrückte Professor“ gespielt und danach noch eine ganze Weile getanzt.

Eine geheimnisvolle und bis heute ungeklärte Entdeckung machten Norbert Y. aus Mukatschewe und andere Teilnehmer bereits zu Beginn des Aufenthalts: Immer wieder tauchte in der Umgebung der Gruppe ein schmutziger Spaten auf, der so normal und gewöhnlich war, dass ihm zuerst niemand Beachtung schenkte. Als jedoch auf kunstvollen Fotos, auf denen eigentlich Edik R. zu sehen sein sollte, plötzlich der Spaten erschien, wurde der Fall dann doch etwas mysteriös. Das Czernowitzer Sonderkommando der Kriminalpolizei von Alexandra W., Katja G. und Bohdan L. kümmert sich um den Fall.

Schon einige Tage vor Ende des Camps verbreitete sich ein weiterer Schrecken bei den Teilnehmern: In ein paar Tagen ist es vorbei!! Umso besser wurden die letzten Tage genutzt, um weiter an den Deutschkenntnissen zu arbeiten, die aufregende Umgebung kennen zu lernen, Freundschaften innerhalb der Gruppe zu schließen, nicht aber zu schlafen. Und trotzdem: Am Tag des Abschieds flossen die Tränen, und alle sind sicher: Wir hatten eine unvergessliche Zeit in den Karpaten mit Spaten! Danke!



Bericht: Felix Schmidtke
(Leipzig/Köln/Kiew)

Von Eigenheim

*Die Pferde sind getrunken worden, die Leute sind
heil.*

*(Gebundene Form des abendlichen Vortages von
kubanischen Kosaken)*



*Mein Urgroßvater Ludwig Wildt in der
Kosaken-Artillerie Uniform, meine Urgroßmutter Marie
und mein Großvater Albert als Kind*

Einige kümmern sich um närrische Fische oder noch dümmere Papageien. Niemand hat aber über die Pferde nachgedacht. Ich, zum Beispiel, liebe sie sehr. Das ist aber nicht unbegründet. Die Geschichte unserer Familie wurde mit Pferden verbunden.

Reiten ist für mich Spaß und Sport gleichzeitig. Mein Vater reitet, und bald werde ich auch zum ersten Mal reiten.

Als Allüre bezeichnet man die Gangart von Pferden. Die beste Gangart des Pferdes ist eindeutig der Trab. Da geht das Pferd mit Riesenschritten, und der Reiter federt im Sattel.

Vor der Revolution dienten unsere Voreltern in der Armee des Russischen Kaiserreichs und züchteten auch Pferde für diese Ziele. Jetzt ist von Eigenheim nur das Fundament übrig geblieben, und es war früher unser Haus. Es gab mehrere deutsche und kosakische Dörfer in der Umgebung; zum Beispiel Hochfeld, Johannesdorf und andere. Nur einige von euch wissen wo Eigenheim und andere Siedlungen liegen, deshalb erzähle ich es gerne. Eigenheim liegt im Südosten von Armawir, am Ufer des Kuban-Flusses. Und andere deutsche Siedlungen waren in der

Nähe von Kropotkin - Armawir - Stawropol. Im Eigenheim, von dem ich schon viel erzählt habe, züchtete man die Pferde für die Ausstattung der russischen Kavallerie. Sie denken jetzt vielleicht, wie wurden die deutschen Siedlungen in der Kuban-Region gegründet. Nach dem Krieg gegen Napoleon in den Jahren 1812-1814 erlass Alexander der I. ein Dekret, laut dem schwäbisches Militär nach Kuban eingeladen wurde. Und die deutschen Bauer wurden nach Russland und in die Ukraine noch von Zarin Katerina die II. eingeladen. Wissen sie warum Katerina die II. Bauer in die Ukraine eingeladen hat? Ukraine war früher das wilde Feld und brauchte eine Bevölkerung. Aber niemand wollte seine Zinsleute freilassen. So sollten Katerina die II. und Potömkin seine Zinsleute freilassen. Man musste die Ukraine bevölkern, aber russische Aristokraten wollten seine Leibeigene nicht freilassen. Es war Bedarf an Fachleuten, dann hat Katerina die II. das Manifest erlassen, von dem ich gesprochen habe. Sie hat deutsche Landwirte in die Ukraine eingeladen, um viele Gebiete in der Ukraine (Saporoshje, Nikolaev, Odessa und Donezk Gebiete) zu bevölkern. Es gab auch viele Siedlungen an der Wolga und am Kuban, im Russland. Übrigens, es gab früher am Kuban viele grammatische Wendungen, die man jetzt leider nicht mehr verwendet. Stellen Sie sich vor: es hat Ihnen ein Freund einen Brief geschrieben. Da schreibt er: „ich sehne mich nach dir“. Aber würde er am Kuban geboren, dann würde er schreiben: „ich sehne mich von dir“. Ich sah es schon einmal in Briefen von unseren kubanischen Verwandten.

In Eigenheim wurde die Hannover-Pferde-Rasse gezüchtet. Die Rasse ist vielseitig einsetzbar in Krieg und Frieden. Das sind sehr schöne schwarze Pferde. Wenn ihr Filmchronik im Spielfilm „Die Junkers“ von Ivan Kuprin sieht, ihr werdet sehen wie viele Pferde von Hannover Rasse die russischen Kosaken haben.



Ich träume, dass wenn ich erwachsen werde, es werden wieder starke Mauern im Eigenheim stehen, und unter den Hufen der schönen schwarzen Pferde, der Erdboden am Ufer des Kuban-Flusses wieder rattern wird.



Ludwig Wildt, Dneprodzerzhinsk

Der Sommer von Jack London

*Gehen sie unbekannte Wege. Dort werden sie keinen Konkurrenten treffen.
Ich erinnere mich nicht, wer hat das gesagt.*

Ich mag die Geschichten von Jack London sehr und ich möchte seinen Helden ähnlich sein, weil sie starke Menschen sind, die alle störenden Schwierigkeiten besiegen können. Er glaubte, dass der Mensch so sein sollte: stark, zielbewusst, und, dass er alle Umstände und Bedingungen besiegen kann, um seine Ziele zu erreichen. Er schrieb seine Geschichten und Bücher darüber, dass Menschen Unmögliches tun können. Dieses Ideal des Menschen hat der große Schriftsteller Jack London erstellt, und ich hoffe, dass es mir gelungen ist, ihm etwas näher zu werden.

Im Sommer gingen wir zusammen mit meinen Eltern zum Strand. Mein Vater sagte, dass er uns schwimmen lernen möchte. Am ersten Tag hatte ich Angst zu schwimmen. Es schien mir, dass anderes Ufer sehr weit entfernt ist, und dass ich ertrinken werde. Wir schwammen 200 Meter. Die Mutti war als Erste, dann ich und mein Bruder, hinter uns schwamm unser Vater, für die



Sicherung. Ich war sehr müde, mal überholte ich den anderen, mal war ich zurückgeblieben. Ich verlor oft meine Verwandten aus der Sicht. Am Freitag begann ich zu klagen, weinen und wollte nicht mehr schwimmen. Aber eines Tages fang ich einen Frosch. An dem Strand waren viele Frösche - große und kleine, grüne, türkisblaue. Da gab es auch Schilfe, die Winden und Blutegel. Dort habe ich einen Frosch erwischt. Ich drehte den Frosch auf den Rücken. Er blieb so bewegungslos liegen. Dann habe ich gedacht, dass ein Mensch nie wie ein Frosch sein soll.

Danach, 2 Wochen später, haben wir 700 Meter geschwommen. Es schien mir zuerst, dass ich nie das andere Ufer erreichen werde. Auf dem Rückweg wurde meine Schwimmbrille angelaufen, so konnte ich nicht mehr sehen, wohin ich schwimmen soll. Ich orientierte mich nach der Silhouette meiner Mutter und nach dem Umriss meines Vaters. Plötzlich habe ich mich an den Helden von "Der weiße Reißzahn" erinnert, der so hartnäckig durch die verschneite Wildnis ging.

Ich schwamm schon gut Delphin, und versuchte das richtige Brustschwimmen.

Meinem Bruder Ludwig fehlte das Schwimmen am schwierigsten, weil er noch klein war. Er schwamm aber genau so gut wie ich oder sogar noch schneller.

Am Strand, den wir jetzt erreicht haben, der Sand war sauber und weiß wie Schnee. Es war ein schöner Strand, wo die Schilfsprossen auf Sand wuchsen. Ich wollte gar nicht zurück schwimmen. Unser Strand war schmutzig. Der Sand war fast schwarz mit Unmengen von Zigarettenkippen und Müll.

Dorthin schwammen wir bis Mitte Juli. Dann haben wir uns doch entschieden ans andere, noch weiter entfernte Ufer zu schwimmen. Es war sehr schön. Am Ende der Sommer wurden viele Fische aufgrund des Mangels an Sauerstoff aufgetaucht. Deshalb da, wo wir vorbeischwammen, gab es viele Möwen. Ja, so war es. Du schwimmst und die Möwen und Algen umgeben dich. Am Ende der Sommer fand ich das schön. An dem weit liegenden Strand waren hohe Kiefern, sauberes Wasser

und schöner Sand, alles war grün und frisch. In der Luft lag der Geruch von Holz und Tannennadeln. Es war niemand da. Ruhig, sehr ruhig...

Es ist seltsam daran zu erinnern, dass ich vor Schwimmen Angst hatte.

Es hat mein Vater später festgestellt, dass wir insgesamt fast 2 km durchschwammen. Und ich war überhaupt nicht müde! Am Anfang war es für mich schwer nur 200 m zu schwimmen! Das beruhigte mich.

Dieser Sommer wird für immer in meinen Erinnerungen bleiben!

Ich hätte nie gedacht, dass ich es schaffe.

Als wir zurückkamen, sagte unser Vater, dass wir uns wie Helden von Jack London benommen haben.

Ich versank im Gedanken.

Es tauchten im Gedächtnis solche Geschichten von Jack London wie "Das weiße Schweigen" und „Der weiße Reißzahn“ auf. Als ich die Bücher gelesen habe, dachte ich, dass er alles ausgedacht hat und, dass ein Mensch nicht so viel ertragen kann.

Jetzt, wenn ich klassische Literatur lese, verstehe ich, dass der Unterschied zwischen Geschichten und Realität viel weniger ist, als wir denken.

Überwinden Sie alles, was Ihnen unmöglich scheint!

Dort, hinter den Rahmen der Ungewissheit, wartet das Interessanteste auf Sie!

sich erinnern an A. – згадати щось

warten auf A. – чекати на когось, на щось

überholen – обганяти

erreichen – досягнути

durchschwimmen – проплисти

versinken – тонути

Das Schilf – очерет

Der Blutegel – п'явка

Der Frosch – жаба

Das Ufer – берег

Der Umriss – обрис, контур

Hartnäckig – впертий, затятий, наполегливий

Die Wildnis – дика, глуха місцевість

Der Sand – пісок

Der Strand – пляж

Die Möwe – чайка

Aurora Wildt, Dneprodzerzhinsk

*Wenn die Gegenstände
sprechen könnten...*



Manchmal ereignen sich sehr merkwürdige Dinge im alten Büro für alte Gegenstände auf der Schief-Geistallee. Manchmal tagsüber kann man drinnen seltsame Töne und sogar das leise und, von Zeit zu Zeit, trübe Flüstern hören. Und einmal geschah eine solche Geschichte.

Der kleine Till mit seinem graisen-roten Kater Flusspferdchen, kamen vorbei und hörten, wie in der Stille etwas oder jemand flüstert und sie gingen nach diesem Geflüster. Und sie kamen an die alte Holztür heran. Flusspferdchen beschnupperte die Spalte, die unter der Tür war, und fauchte rasch. Der kleine Till lauschte an der Tür und hörte, wie jemand alter mit bisschen jüngerem sprach. Und das waren der alte Fernseher mit dem Namen Menschenseher und das Tonbandgerät, das Bandhaspeln heißt. Sie redeten über alte Zeiten, als sie noch bekannt und nutzbar waren, und verurteilten die neuen, modernen Gegenstände, dass sie so frech und aktuell sind, und gleichzeitig litten sie sich selber mit.

Menschenseher sagte, dass er die Leute nicht versteht, warum waren sie zuerst sehr froh beim Kauf,



und danach, in 10 Jahren, werden sie so grausam.

Menschenseher: „ich arbeitete für sie gut und fleißig 10 Jahre lang und es war mir sehr angenehm ihre glücklichen Gesichter und ihre Lächeln zu betrachten. Und was jetzt?! Stehe hier im alten Büro und harre das Jüngste Gericht!“

Bandhaspelner erzählte ihm mit Verständnis, dass er früher auf den Ausstellungen stand. Viele Menschen sammelten sich, um ihn zu hören. Sie hörten verschiedene Musik und Reden, die die Leute erfreuten. Und da kam der Kassettenrekorder und schob ihn auf die Seite, und auf solche Weise geriet er hier in der Stauberei, wie Menschenseher.

Verlassen und verloren stäubten sie sich im Büro und weinten leise. Und rasch, wegen des Alters, zerbrach sich die alte Holztür und Till fiel nach innen. Alte Gegenstände taten ihm leid und Till nahm sie zu sich nach Hause.

Ende.

Dmirtij Maidanjuk, Chmelnizkij

Eine Geschichte meiner Mütze und meiner Fellsocken



Es ist Winter und es ist kalt. Ich – normaler Student, der den ganzen Tag in der Uni hockte und dazu zwei Prüfungen und verschiedene Studienpflichten ablegte. Das war ein ziemlich schwerer Tag und ich gewann dafür eine Erholung. Ich kam nach Hause und zog meinen Mantel, meine beschneite Mütze,



Schuhe und wegen des Schnees nasse Socken aus, und legte die letzten auf den Heizkörper zusammen mit der Mütze, damit sie trocknen. Und da ...

Mütze: „kch-kch... Ah, ich bin so arm und erkältet, weil ich mich fast immer in kalter Luft befinde, und mich nur manchmal im Rucksack wärmen kann, falls es ziemlich warm auf der Straße ist.“

Fellsocken: „Wer da spricht! Dein Leben ist nicht so kurz, dunkel und stinkend als unser! Wir befinden uns ständig in den Schuhen ohne Licht der Sonne, wie ein Sünder in der Hölle und dazu reißen sehr langsam schmerzhaft. Aber am unangenehmsten ist das, dass wir schon nach dem zweiten Tragen zu stinken beginnen.“

Mütze: „Streiten wir jetzt, wer von uns ärmer ist? Alle Socken haben solches Schicksal und man kann nichts ändern.“

Fellsocken: „Was?! Wer bist du doch, dass du uns über unser Schicksal sagst? Du armselige Mütze!“

Die Fellsocken griffen auf die Mütze an aber sie war stärker als Socken und drückte sie zum Heizkörper mit ihrem Gewicht. Und da, plötzlich, begannen die Fellsocken mit der Mütze in die Dunkelheit hinter den Heizkörper abzurutschen, und die Mütze sagte dann: „Wir werden beide doch etwas Gesamtes haben... wir sterben zusammen!“

Nach diesen Worten fielen sie unter den Heizkörper und niemand sah sie mehr...

Ende.

Dmirtij Maidanjuk, Chmelnizkij

Исторические портреты немецких философов в фонде Национальной исторической библиотеки Украины

История – это путь во времени. Есть он и у человеческого духа, и культуры. Прогресс в истории научного познания несомненен. Наука XXI века знает о мире больше, чем наука предшествующих веков. В этом движении времени особое положение занимает философия.

Философия – очень точный барометр времени, «эпоха, схваченная в мысли» (Гегель). Но философия, ее вершинные творения не подвластны времени. Философский взгляд на мир – осознание его под знаком вечности.

Философия в течение своего более чем трехтысячелетнего существования всегда интересовала людей. На протяжении веков центральное место в европейской философии занимала немецкая классическая философия. Эволюция взглядов немецких философов была сложной и неоднозначной. Но особенностью этого течения является то, что целью их философских исследований было изучение человеческой сущности.

Ознакомиться с основами философского познания, глубже изучить труды немецких мыслителей и просто расширить свой кругозор Вам помогут уникальные издания по философии на немецком языке из фонда НИБ Украины.

В нашем фонде Вы сможете поработать с трудами Ф. Ницше, И. Канта, Л.Фейербаха, А. Шопенгауера, Г. Гегеля и других. Особого внимания заслуживают прижизненные издания основоположника немецкой классической философии Иммануила Канта «Критика чистого разума» (рассуждения о необходимости критического исследования границ познавательных возможностей человеческого разума), «Логика» (анализ логических категорий: «количество», «качество», «причинность», «необходимость» и т.д.), а также другие труды этого ученого.

Предлагаем вашему вниманию библиографию документов по немецкой классической философии из фонда литературы на иностранных языках:

1. Hegel, Georg Wilhelm. Werke. 17 Band / G. W. Hegel. – Berlin, 1835. – 634 с.
2. Hegel, Georg Wilhelm. Werke. T. 16. Vermischte Schriften. T. 1. / G. W. Hegel. – Berlin, 1834. – VI, 506 с.
3. Hegel, Georg Wilhelm. Sämtliche Werke. T. 2. Phänomenologie des Geistes / G. W. Hegel. – Leipzig, 1949. – 598 с.
4. Nietzsche, Friedrich. Die Geburt der Tragödie der Griechische Staat / F. Nietzsche. – Leipzig, б.д. – 382 с.
5. Nietzsche, Friedrich. Werke. T. 2. Unzeitgemäße Betrachtungen. Aus dem Nachlass 1873-1875 / F. Nietzsche. – Leipzig: C. G. Nauman Verlag, 1906. – 50, 502 с.
6. Nietzsche, Friedrich. Werke. T. 4. Menschliches, Allzumenschliches II. Aus dem Nachlass 1874-1878 / F. Nietzsche.

– Leipzig: C. G. Naumann Verlag, 1906. – XX, 474 с.

7. Nietzsche, Friedrich. Werke. T. 5. Morgenröthe. Aus dem Nachlass 1880 - 1881 / F. Nietzsche. – Leipzig: C. G. Nauman Verlag, 1906. – XVI, 399 с.

8. Nietzsche, Friedrich. Werke. T. 9. Der Wille zur Macht I (1884/88) / F. Nietzsche. – Leipzig: C. G. Nauman Verlag, 1906. – XXXIV, 538 с.

9. Nietzsche, Friedrich. Werke. T. 10. Der Wille zur Macht I (1884/88). Götzen -Dämmerung 1888. Der Antichrist 1888. Dionysos-Dithyramben 1888 / F. Nietzsche. – Leipzig: C. G. Nauman Verlag, 1906. – XVII, 498 с.

10. Lichtenberger, Henri. Nietzsche's Philosophie / H. Lichtenberger. – Amsterdam: S. L.Van Looy, 1903.

11. Nietzsche's Werke. Позділ 1, Т. 3. Menschliches, Allzumenschliches. – Leipzig: Alfred Kröner Verlag, 1916.

12. Nietzsche, Friedrich. Werke. Die Geburt der Tragödie. Der Griechische Staat / F. Nietzsche. – Leipzig: Alfred Kröner Verlag, 1930. – 382 с.

13. Schopenhauer, A. Sämtliche Werke. T. 2. Die Welt als Wille und Vorstellung. Ч. 1./ A. Schopenhauer. – Leipzig: Brockhaus, 1888. – 633 с.

14. Schopenhauer, A. Sämtliche Werke. T. 6. Parerga und Paralipomena. Ч. 2.

/ A. Schopenhauer. – Leipzig, 1908. – 696 с.

15. Schopenhauer, A. Sämtliche Werke. T. 5. Parerga und Paralipomena. Ч.1. / A. Schopenhauer. – Leipzig, 1908. – 532 с.

16. Kant, Immanuel. Die Metaphysik der Sitten / I. Kant. – Königsberg, 1803. – 336 с.

17. Kant, Immanuel. Briefwechsel. T. 1. 1749-1788 / I. Kant. – München, 1912- 395 с.

18. Kant, Immanuel. Logic / I. Kant. – Reutlingen, 1801. – 236 с.

19. Kant, Immanuel. Kritik der praktischen Vernunft/ I. Kant. – Frankfurt, Leipzig, 1791. – 292 с.

20. Kant, Immanuel. Kritik der Urteilskraft / I. Kant. - Frankfurt, Leipzig, 1792. – LVIII, 476 с.

21. Kant, Immanuel. Briefe 1759-1803 / I. Kant. – Leipzig, 1911. – 383 с.

22. Kant, Immanuel. Kritik der reinen Vernunft /I. Kant. – Riga, 1790. – XVIV, 884 с.

23. Kant, Immanuel. Kleinere Schriften zur Ethik und Religionsphilosophie / I. Kant. – Berlin, 1870. – 178 с.

Мы приглашаем Вас посетить Национальную историческую библиотеку Украины.

Наш адрес:

ул. Лаврская 9 (бывшая И. Мазепы, 21), корп. 35

Режим работы:

ВТ-СБ – з 10.00 до 16.00

ВС-ПН – выходной

Последняя пятница месяца – санитарный день.

Контактная информация:

Тел.: (044) 280-33-81

E-mail: nibu.sfim@gmail.com

Заведующая сектором – Дмитренко Ольга Петровна

Играем в «немецкий язык»

Безусловно, что для детей дошкольного возраста основной формой обучения немецкому языку является игра, т.к. игра позволяет сделать коммуникативно-ценными практически любые языковые единицы. Игра – это нормальное и естественное состояние ребенка. Кроме того, обилие игровых ситуаций, сказочных сюжетов призвано создать на занятии атмосферу радости, раскованности и непосредственности.

Процесс обучения немецкому языку в детских языковых группах представляет собой совместную деятельность преподавателя и детей. Маленький ребенок начинает изучать немецкий язык с большой заинтересованностью, поскольку это необычно, еще не знакомо ребенку, ему это интересно. Задача преподавателя – сделать все возможное, чтобы поддержать интерес ребенка, его способность удивляться и восхищаться.

Инициатива изучения немецкого языка исходит от взрослого, как сказал М.Ф. Квинтилиан: “Необходимо более всего остерегаться, чтобы ребенок не возненавидел учение, которое еще не успел полюбить”. Для этого мы используем то, что ребенку близко и знакомо, что доставляет ему наибольшую радость и удовольствие, конечно же – это игра.

В книге «Ступеньки к творчеству» педагог-новатор Б.Н. Никитин выдвинул несколько принципов организации игр, с которыми трудно не согласиться. Среди них советы взрослому: не злоупотреблять подсказками и излишней похвалой; давать детям игры начиная с более простых и посильных, лишь затем «поднимая» их почти до «потолка» возможностей детей (Никитин называет это «методом ледокола»); стараться не объяснять детям решение задач, ибо тогда в ребенке формируются лишь исполнительские, а не творческие черты.

Также, важно помнить о высокой результативности принципа «поляризации», так как детям свойственно познавать мир как «единство противоположностей».

Чем младше ребенок, тем больше у него шансов овладеть иностранным языком в максимально возможном объеме. Известно, что дошкольный возраст является наиболее благоприятным для усвоения иностранного языка. Пластичность природного механизма усвоения иностранного языка детьми раннего возраста, имитационные способности, природная любознательность и потребность к познанию нового, отсутствие “языкового барьера” способствует успешному усвоению иностранного языка.

Работать с маленькими детьми сложно. Их внимание неустойчиво и они быстро устают. Поэтому успех в обучении и отношении детей к урокам напрямую зависит от того, насколько интересно эти уроки проводятся. Планируя урок по немецкому языку, надо стремиться к тому, чтобы урок был интересным и увлекательным для каждого ребенка в группе, чередовать различные виды деятельности, использовать подвижные игры на немецком языке, разминки, рифмовки и стихи, которыми можно иллюстрировать движениями. Через пение, через ритмическое проговаривание стихов и рифмовок, дети получают “чувство языка”. Весь рифмованный и песенный материал можно подбирать не только из немецкого фольклора, но также использовать и песни современных немецких авторов, таких как Фолькер Розин, Рольф Цуковски, Детлев Йокер и др. Песни этих авторов охотно поют дети в детских центрах и детских садах Германии.

Для того, чтобы лучше настроить детей на занятие, включить их в работу, каждое занятие можно начинать с песенки-приветствия. Для каждой возрастной группы песенки разные, но все они способствуют созданию комфортной психологической обстановки на уроке.

Очень важно проводить урок живо, эмоционально, стремиться, чтобы все этапы работы на уроке вызвали у детей только положительные эмоции, и они испытывали удовольствие от занятий. Большую роль в этом играет и наглядный материал. Использование на уроках ярких и занимательных карточек и картинок, игрушек, надевающихся на руку кукол, вызывает интерес, воздействует на эмоциональную память детей и способствуют



лучшему усвоению материала на уроке.

Показ видеоматериалов способствует стойкой мотивации к занятиям у детей, их можно использовать чаще всего для активизации и закрепления изученной лексики, ведь, известно, как маленькие дети любят мультфильмы.

Структура занятий соответствует общепринятой методике, но должна быть особо детально продумана для дошкольников. Вариантов сценария самого урока может быть множество, в зависимости от стоящих перед педагогом задач, но каждые 5-7 минут необходимо либо менять вид деятельности, либо устраивать динамические паузы, чтобы удержать игру в рамках урока. Гибкая смена видов деятельности на уроке позволяет проводить его без заметного утомления детей.

Принципиально важным моментом организации занятий является рекомендация проводить их не реже 3 раз в неделю, что дает возможность лучшего усвоения программы.

После того, как группы набраны, начинается самое главное - процесс обучения. Набрать группы – это первый шаг, теперь вам нужно их сохранить. Для этого работать нужно так, чтобы качество вашего труда было заметно и профессионалу и простому обывателю. Театр, как известно, начинается с вешалки, а успешное обучение с грамотного планирования. Вы берете календарь, бумагу, карандаш или садитесь за компьютер и принимаетесь за работу. Сначала посчитайте по календарю, сколько занятий вы проведете в первом полугодии. Затем, то же самое делаем для второго. Посчитали, теперь делаем табличку (в нашем примере занятия проводятся трижды в неделю):

Месяц	Учебная неделя	Количество занятий	Тема
Сентябрь	1	2	Знакомство
	2	3	Семья
	3	3	Игрушки

И так далее, сначала на первое полугодие, потом на второе. Во втором полугодии темы могут повторяться, но так, чтобы создавалось пространство для нового. Например, объединяем темы “Игрушки” и “Семья”, “связывая” их лексикой “День рождения”. Некоторые недели содержат вместо трех два занятия т. к. “выпадают” праздники или вы начинаете/заканчиваете работу на середине недели. Такой план методисты называют перспективным. На основе перспективного плана составляем календарный (поурочный) план занятий. В нем расписывается каждое занятие. Подробно или тезисно – решайте сами. Начинающие преподаватели обычно пишут подробные планы, более опытные ограничиваются записью языкового материала. Календарный план тоже может быть оформлен по-разному, например, так:

Тема: пишем тему.

Занятие: ставим номер занятия.

Наглядный материал: фиксируем, все, что понадобится нам в ходе занятия, например, большая игрушка, картинки с изображением мальчика и девочки (советуем всегда фиксировать наглядность, это облегчает работу на второй и последующие годы).

Звуки	Структуры для активного говорения	Структуры для понимания
Здесь следует записать те звуки, которые встречаются в словах и фразах для активного говорения и обязательно отработать их в начале занятия, а также в процессе работы с лексикой.	<i>В эту часть таблицы заносим те слова и выражения (как лексические, так и грамматические единицы), которые дети должны запомнить и активно употреблять в речи. Обязательно обратите на это внимание, простого понимания слов мало, дети должны уметь пользоваться ими в соответствующей ситуации. Подберите такие игры и упражнения, в ходе которых дети многократно ее используют.</i>	<i>А этот столбец предназначен для слов и фраз, которыми пользуетесь вы, в ходе занятия. Заучивать их детям не нужно, достаточно понимания. Спустя некоторое время они все равно произвольно их запомнят. Это все ваши команды, просьбы, замечания, выражения одобрения или неодобрения. Сюда войдут также вопросы, которые пока предназначены для понимания, но позднее перейдут в активный словарь.</i>



Начинающему преподавателю хорошо бы также наметить и этапы хода занятия (что и за чем вы будете делать), и формы работы (какие игры, упражнения вы собираетесь использовать). Обязательно задайте себе вопрос: “С чем сегодня дети уйдут с занятия?” Это поможет вам определить цель и соответственно ей построить урок.

Для того, чтобы правильно организовать проведение занятия, нужно четко представлять себе цели, которые преследуются в процессе обучения. Цели обучения дошкольников иностранному языку:

- формирование и развитие иноязычных фонетических навыков (пока речевой аппарат пластичен и еще действуют механизмы овладения родной речью, эти навыки легко приобретаются и прочно усваиваются, поэтому важно не упустить время);
- развитие навыков аудирования (понимание речи на слух);
- развитие навыков “говорения” (т.е. формирование у ребенка представления об иностранном языке как средстве общения);
- формирование и пополнение лексического запаса.

Работа по обучению фонетике проводится, как правило, в начале занятия (фонетическая зарядка) и в конце занятия (игра “Эхо”), а также, при необходимости, на протяжении всего занятия (при введении новых лексических, грамматических структур, исправлении ошибок).

Навыки аудирования или закрепляются в процессе общения на немецком языке. Важно все объяснения, замечания, оценки давать на языке, который дети знают, а впоследствии сами повторяющиеся на них, а впоследствии сами

Для развития навыков специальные упражнения (в тренируется употребление структур).

Разучивание песен, стихов, интерес ребенка к изучению произношения маленького немецкие произведения – изучаемого языка.

Необходимо еще раз отметить дошкольного возраста как занятие должно строиться таким образом, чтобы смена видов деятельности происходила каждые 5-7 минут. Это смена игр, упражнений, просто перемещение по аудитории: сидели на стульчиках – переместились на коврик и так далее. Многократные повторения также утомляют детей, но они необходимы, поэтому для удержания внимания при разучивании скажем, рифмовки, можно предложить детям повторить рифмовку громко, затем шепотом, затем снова громко, затем как мышка, как лисичка и так далее. Или же повторять, меняя положение: повторили, сидя на стульчиках, затем встали в круг, затем присели и так далее. Хорошо, если рифмовка сопровождается движениями, если их нет, придумайте сами.

Если урок будет хорошо продуманным и тщательно спланированным, дети с большим удовольствием будут посещать ваши занятия.

В результате раннего обучения немецкому языку, в ребенке будет воспитываться интерес и положительное отношение к изучению языка в дальнейшем, интерес к культуре немецкого народа.

Надеемся, что эти рекомендации помогут вам организовать качественное обучение детей, получая при этом удовлетворение от общения и хорошо сделанной работы.

Удачи!

*Светлана Зиневич,
менеджер проекта «Kinder sind wie die Blumen»*



понимания речи развиваются и педагога с детьми на немецком инструкции, указания, просьбы, немецком языке. Дети легко выражения, адекватно реагируют начинают их употреблять.

“говорения” необходимы форме игр), в ходе которых лексических и грамматических

рифмовок призвано поддержать языка и закрепить навыки ученика. Разучивая оригинальные дети приобщаются к культуре

и такую особенность детей *неустойчивое внимание*. Поэтому

Материал для проведения дискуссионного клуба на тему «Die Politik»

Die Politik (Demokratie vs. Diktatur)

Probleme der deutschen Demokratie

Die Deutschen sind nur zu 51 % mit der Demokratie zufrieden. Dies ist ^{удивительный} nicht verwunderlich. Würde ein wissenschaftliches Institut eine ^{очередность} Rangfolge der demokratischen Strukturen in den Ländern der Welt ^{составлять} erstellen, dann käme Deutschland wahrscheinlich nicht auf einen der ersten 20 Plätze. Dazu kommt ein ^{потеря доверия} Vertrauensverlust in die ^{депутат} Abgeordneten.

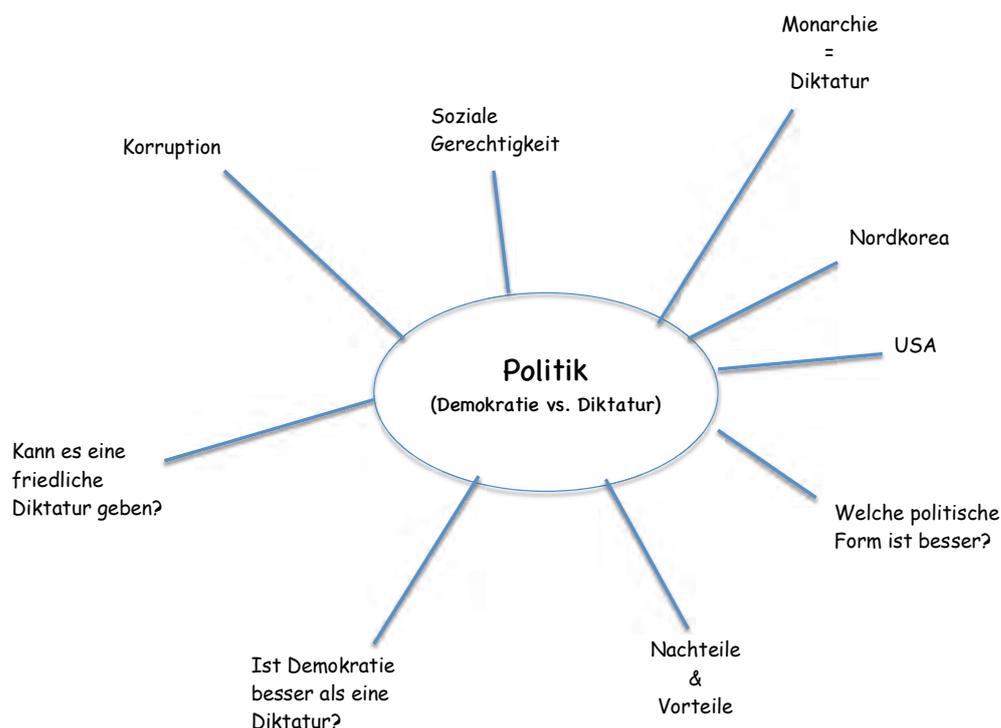
Quelle: <http://community.zeit.de/user/wolfgang63/beitrag/2009/05/01/probleme-der-deutschen-demokratie>

Revolutionäre Neuordnung und Stalin-Diktatur (1918 - 1953)

In den Jahren nach der Revolution übernahm Josef Stalin die Macht. Mehrere Millionen Menschen ^{стать жертвой} fielen seiner Diktatur zum Opfer. Auch nach dem Zweiten Weltkrieg ^{сопровождать} begleiteten Repressionen und ^{"чистка"} "Säuberungskampagnen" die ^{власть} Herrschaft Stalins.

Das Regime, das nach dem kurzen Sommer der Demokratie an die Stelle der zarischen ^{самодержавие} Autokratie trat, beherrschte die Völker des Russischen Reiches über einen Zeitraum von 74 Jahren und führte sie auf einem ^{путь} Pfad in die Moderne, der sich von dem der Staaten in West- und Mitteleuropa in vielen Punkten unterschied. Doch die Ideen, die diesem Weg ^{лежать в} zugrunde ^{основе} lagen, waren Teil einer großen europäischen ^{утопия} Utopie, die nun in Sowjetrußland ^{осуществлять} in die Tat umgesetzt wurde.

Quelle: <http://www.bpb.de/internationales/europa/russland/47918/revolutionaere-neuordnung-und-stalin-diktatur-1918-1953?p=all>



Die Politik

Verben

vereinigen - объединять
schwören - клясться
schützen - защищать
eintreten - вступать
verdeutlichen - разъяснять
fortsetzen - продолжать
kämpfen - бороться, сражаться

Nomen

die Amtseinführung - инаугурация
der Kampf - борьба
der Freiheitskampf - борьба за свободу
der Machtkampf - борьба за власть
die Wahlkampagne - предвыборная компания
die Stimme - голос
der Machthabende - власть имущий
die Menschenmenge - толпа
die Verfassung - конституция
der Schlagstock - дубинка
die Völkerhetze - разжигание ненависти между народами
der Völkermord - геноцид
die Handlungsfreiheit - свобода действий
das Diktaturregime - диктаторский режим

Adjektive / Adverbien

widerrechtlich = rechtswidrig - противоправный
ursprünglich - изначально
unstrittig - неоспоримый
gewaltsam - насильственный
demokratisch - демократический
allgegenwärtig - вездесущий

Ausdrücke

völkerrechtliche Beziehungen - международно-правовые отношения
eine vage Vorstellung von etw. haben - иметь смутное представление о чем-л.
Freiheit der Meinungsäußerung - свобода слова
Freiheit der Presse - свобода печати
Freiheit der Wahl - свобода выбора
ein absoluter Herrscher - абсолютный властелин
die persönliche Freiheit einschränken - ограничивать личную свободу
die Macht ergreifen - захватить власть

Уважаемые коллеги!

В этой рубрике мы будем предлагать Вашему вниманию темы, которые можно использовать для разговорных (дискуссионных) клубов Ваших Центров.

Эти материалы были апробированы коллегами ЦНК "Видерштраль" во время занятий "Разговорный немецкий" и соответствуют уровням B1 - C1.

В каждой теме Вы найдете ссылки, которые помогут в подготовке к проведению занятий.

Ждем от Вас креативных и практических материалов, которыми можно будет поделиться с коллегами на страницах нашего журнала в этой рубрике.

Желаем Вам плодотворной работы!

Надеемся, что наши материалы будут полезны!

*С уважением, Николай Карпик,
эксперт по языковой работе "BIZ -Ukraine"*



*План проведения
семинаров ВІЗ в Украине на 2015 год*

Январь

Рабочая встреча мультипликаторов ВІЗ (23.01, Киев)

Февраль

Обучение детей дошкольного возраста немецкому языку с этнокультурным компонентом
Педагогическая система Фребеля (04-08.02, Киев)

Март

Семинар по социальной работе в организациях (27.02-05.03, Одесса)

Апрель

Языковая работа с детьми школьного возраста (Киев)
Культурно-досуговые технологии (Б.Церковь)

Май

Национальная идентичность. Психология общения (Киев)
Лингвистические лагеря и площадки (Киев; лок. сем.)
Повышение квалификации. Интенсив-курс немецкого языка

Июнь

Семинар по стратегическому планированию (Киев)

Август

История и краеведение (21-23.08, Одесса)

Сентябрь

Менеджмент и методика языковой работы. (Киев)
Психология (Киев; лок. сем.)
Театральное творчество (Киев; лок. сем.)

Октябрь

Проектный менеджмент. Побратимство. Работа с фондами. Фандрайзинг
Танцевальное и хоровое творчество (лок. сем.)

Ноябрь

Молодёжная работа в организациях
Социальная работа в организациях

Декабрь

Международный семинар по языковой работе
с детьми дошкольного возраста.



InfoBIZ

UKRAINE

До новых встреч!
Bis bald!

Дорогие женщины!

*Примите наши самые искренние поздравления
с Международным женским днем!
Будьте всегда любимы, по-весеннему
одобрительны и пускай Ваше настроение
будет только солнечным и ярким!*

*С любовью,
Редакция "InfoBIZ-Ukraine"*

